

Sommaire

DE L'INTRADUISIBLE EN PHILOSOPHIE

Barbara Cassin: <i>Avant-propos</i>	9
Florence Vuilleumier: <i>Translatio sapientia: le latin comme langue vernaculaire</i> , présentation de K.-O. Apel: <i>L'idéologie de la langue chez l'orateur romain comme fondement de l'humanisme linguistique européen</i> (extrait de <i>Die Idee der Sprache in der Tradition des Humanismus von Dante bis Vico</i> , traduit par F. Vuilleumier)	11
Philippe Büttgen: <i>Martin Luther traducteur</i> , présentation de M. Luther: <i>Lettre ouverte sur la traduction</i> (extrait de <i>Sendbrief vom Dolmetschen und Fürbitte der Heiligen</i> , traduit par Philippe Büttgen)	27
*	
Alain de Libera: <i>Sermo mysticus. La transposition du vocabulaire scolastique dans la mystique allemande du XIV^e siècle</i> .	41
Isabelle et Yves Hersant: <i>La Renaissance, fabrique d'intraduisibles?</i>	75
Pascal Griener: <i>Trois moments de la pensée vernaculaire en esthétique: Alberti, Filarete, Vasari</i>	93
Philippe-Joseph Salazar: <i>S'essayer aux Essais: Florio traducteur de Montaigne</i>	117
Pierre Pénisson: <i>Philosophie allemande et langue du Nord</i>	125
Danielle Cohen-Levinas: <i>De la langue du son au vernaculaire musical</i>	139
Jonathan Barnes: <i>Formal language and natural language: negation in English</i>	153

Rue Descartes

De l'intraduisible en philosophie

Le problème de la traduction est au cœur du questionnement philosophique d'aujourd'hui. La philosophie n'est pas indifférente à la langue dans laquelle elle s'écrit et encore moins à sa traduction dans une autre. Les pratiques philosophiques d'une langue à l'autre sont-elles superposables ? Le passage aux vernaculaires est un moment privilégié pour observer la création de la philosophie, des philosophies, en leurs langues. Traduisant du grec au latin, du latin à l'italien de la Renaissance, on n'a cessé de fabriquer des intraduisibles. Et par quelles voies les mystiques rhénans ont-ils créé la langue allemande, captée par le Nord ?

Préparatoire à la parution d'un *Dictionnaire des intraduisibles*, ce numéro de *Rue Descartes* réunit, autour de Barbara Cassin, des philosophes, des philologues et des traducteurs qui cherchent, en saisissant ces métamorphoses, à dresser une carte des différences philosophiques européennes.



9 782226 079886

ISBN 2-226-07988-2
120,00 F TTC